

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I		
<b>Identificador:</b>	32395		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	1	<b>Periodo lectivo:</b>	Segundo Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	64	<b>Trabajo Autónomo:</b>	86
<b>Idioma Principal:</b>	Castellano	<b>Idioma Secundario:</b>	Inglés
<b>Profesor:</b>	MONTERO AMENEIRO, LIDIA MARIA (T)	<b>Correo electrónico:</b>	lmontero@usj.es

## PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como objetivo principal ayudar a futuros profesionales de la traducción a desarrollar la competencia traductora mediante el estudio de los fundamentos metodológicos que rigen el proceso traductor. Aunque de forma incipiente, se pretende que el alumno desarrolle sobre todo las competencias de transferencia, estratégica y de competencia comunicativa en la lengua de llegada. De esta forma, el ejercicio traductor dejará de ser un acto intuitivo para convertirse en un proceso de toma de decisiones fundamentado en argumentos sólidos y expresado en un metalenguaje apropiado.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.	
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.	
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.	
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.	
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.	
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.	
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.	
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.	
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.	
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.	
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.	
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo	
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.	
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.	
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables	
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
	<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
		E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
		E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
E06		Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.	
E07		Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción	
E08		Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.	
E09		Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la	

		finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
<b>Resultados de Aprendizaje</b>	R01	Comprender las fases del proceso de traducción y entender la finalidad comunicativa de la misma
	R02	Analizar la información del texto original y aplicar estrategias para hallar equivalencias y reformular correctamente el mensaje de dicho texto en la lengua de llegada.
	R03	Evitar las injerencias y calcos entre las dos lenguas de trabajo.
	R04	Detectar problemas de traducción y desarrollar estrategias y técnicas para resolverlos.
	R05	Usar las fuentes documentales y las herramientas básicas del traductor
	R06	Efectuar una revisión y crítica de traducciones y defender sus soluciones traductológicas

### REQUISITOS PREVIOS:

Dado que la práctica de la traducción se hará del inglés al español, se requiere un nivel adecuado en ambas lenguas que no solo permita la comprensión general de contenidos, sino también la apreciación de matices de significado y la capacidad de expresarlos en español. Por tanto, serán necesarios un conocimiento profundo de la lengua de partida (inglés) y su cultura, un dominio perfecto de la lengua de llegada (español) y un dominio de las principales herramientas informáticas y de las fuentes de documentación.

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

Las sesiones consistirán en clases magistrales en las que la docente abordará aspectos muy concretos de teoría de la traductología y otros aspectos derivados del ejercicio de la traducción y de sesiones de trabajo práctico en el aula tanto de actividades de apoyo para poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos como de los ejercicios obligatorios (trabajos individuales y en grupo).

### Contenidos de la materia:

<b>1 - Introducción</b>
1.1 - Presentación de la materia y evaluación diagnóstica
1.2 - ¿Qué quiere decir traducir?
1.3 - Fuentes de documentación, tipos de textos y documentos de apoyo (recursos en papel y en formato digital)
<b>2 - Primeras reflexiones teóricas en torno a la traducción</b>
2.1 - El concepto de traducción y sus límites (la intraducibilidad)
2.2 - El concepto de equivalencia en traducción
2.3 - Introducción a la historia de la traducción y a los principales modelos traductológicos
<b>3 - Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción</b>
3.1 - Características comunes ambas lenguas
3.2 - Contraste entre los rasgos del inglés y del español
3.2.1 - Nivel microlingüístico
3.2.2 - Nivel macrolingüístico
3.2.3 - El léxico
3.2.4 - La ortografía y la puntuación
3.2.5 - Variación lingüística y traducción
<b>4 - El proceso de traducción</b>
4.1 - Por dónde empezar a traducir
4.2 - Métodos de traducción
4.3 - Procedimientos técnicos o técnicas de traducción

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

### Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	05/02/2024 1.Introducción	1.1. - Presentación de la materia y evaluación diagnóstica 1.2. - ¿Qué quiere decir traducir?	4	Lectura exhaustiva de la Guía Docente. Lectura del tema y actividades. Estudio autónomo	4
2	12/02/2024 1.Introducción 2.Primeras reflexiones teóricas en torno a la traducción	1.3. Fuentes de documentación, tipos de documentos y textos de apoyo 2.1. El concepto de traducción	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1	6
3	19/02/2024 2.Primeras reflexiones teóricas en torno a la traducción	2.2. El concepto de equivalencia en traducción 2.3. Introducción a la historia de la traducción y a los principales modelos traductológicos	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1.	4
4	26/02/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.1. Características comunes 3.2. Rasgos diferenciales. 3.2.1. Nivel microlingüístico (I): artículo, adjetivo, demostrativos y posesivos. <b>Evaluación de la primera prueba escrita (27/ 02/ 2024)</b>	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1	4
5	04/03/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.1 Nivel microlingüístico (II): adverbio y verbo. <b>Entrega primer trabajo individual (05/ 03/ 2024)</b>	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1.	4
6	11/03/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.2. Nivel macrolingüístico: Extension del período y enlace extraoracional. Enlace intraoracional. Orden de las palabras. Coherencia y cohesión <b>Entrega primer trabajo en grupo (12/ 03/ 2024)</b>	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 1.	6
7	18/03/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.3. El léxico (I): Connotación y denotación; extranjerismos, falsos amigos y colocaciones	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	4
8	25/03/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	SEMANA SANTA 2024	0	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	4
9	01/04/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.3. El léxico (II): Los nombres propios	2	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	6
10	08/04/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.4. La ortografía y la puntuación <b>Evaluación segunda prueba escrita (09/ 04/ 2024)</b>	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	6
11	15/04/2024 3.Análisis lingüístico contrastivo del inglés y el español para la traducción	3.2.5. Variación lingüística y traducción. <b>Entrega segundo trabajo individual (16/ 04/ 2024)</b>	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 2	4
12	22/04/2024 4.El proceso de traducción	4.1. Por dónde empezar a traducir (I). Las fases del proceso de traducción	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3	4
13	29/04/2024 4.El proceso de traducción	4.1. Por dónde empezar a traducir (II). Análisis del texto original y del encargo de traducción <b>Entrega segundo trabajo en grupo (30/ 04/ 2024)</b>	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3.	4
14	06/05/2024 4.El proceso de traducción	4.2. El método de traducción	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN 3.	4
15	13/05/2024 4.El proceso de traducción	4.3. Técnicas de traducción	4	Lecturas del tema y actividades. Estudio autónomo. Preparación del EJERCICIO DE TRADUCCIÓN	4

					3.	
16	20/05/2024	4.El proceso de traducción	4.3. Las técnicas de traducción <b>Entrega trabajo individual 3 (21/ 05/ 2024)</b> Resolución de dudas y repaso general de la materia.	4	Estudio individual. Realización de ejercicios de traducción semanales no evaluables. Preparación de examen final. Preparación del dossier de traducciones.	6
17	27/05/2024		Tutoría previa al examen (fecha por determinar).	3	Estudio individual. Realización de ejercicios de traducción semanales no evaluables.Preparación del examen y del dossier de traducciones.	6
18	03/06/2024		Examen Final (fecha por determinar) Revisión de pruebas	3	Estudio individual. Realización de ejercicios de traducción semanales no evaluables.Preparación del examen y del dossier de traducciones.	6
<b>HORAS TOTALES PRESENCIALES:</b>				64	<b>HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:</b>	86

### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Los alumnos en **modalidad no presencial** deberán comunicarlo al docente al inicio del curso (**antes del 18 de febrero**). Las alumnas y los alumnos que estén exentos de asistir a clase por circunstancias justificadas deben ponerse en contacto con la profesora por correo electrónico antes del **18 de febrero de 2024**. Es obligación de los alumnos y las alumnas ponerse en contacto con la docente y seguir todas sus instrucciones. En caso de que no se pongan en contacto con la docente en la fecha indicada, se podría considerar que se trata de un alumno o alumna en modalidad presencial y, al no asistir a clase, puede perder el derecho de evaluación en primera convocatoria por haber superado el número de faltas permitidas.

Los alumnos en modalidad no presencial deben presentar todos los trabajos que se incluyen en la sección "**TRABAJOS INDIVIDUALES**" y "**TRABAJOS EN EQUIPO**" en las **mismas fechas** que se indican para los **alumnos presenciales** a través de la plataforma docente universitaria (PDU). Asimismo, deberán realizar la **PRUEBA FINAL** en la misma fecha que los alumnos presenciales y entregar el **dossier de traducciones** y **cualquier otra tarea evaluable** en la sección "**Others**" en la misma fecha que los **alumnos presenciales**. Podrán examinarse de las **PRUEBAS ESCRITAS** en las mismas fechas que los alumnos presenciales.

A lo largo del curso, los alumnos en **modalidad no presencial** realizarán un total de **3 ejercicios individuales** (que consistirán, fundamentalmente, en ejercicios de traducción de textos) que se evalúan en la sección "**Individual coursework**". Deberán entregar en las mismas fechas que los alumnos en modalidad presencial y los exentos de asistencia obligatoria.

Los alumnos en **modalidad no presencial** realizarán un total de **2 ejercicios en grupo** que se evaluarán en la sección "**Group coursework**". Deberán entregar en las mismas fechas que los alumnos en modalidad presencial y los exentos de asistencia obligatoria.

### PRIMERA CONVOCATORIA:

En la **primera convocatoria**, el sistema de evaluación es la siguiente.

**PRUEBAS ESCRITAS: 15%**

**TRABAJOS INDIVIDUALES: 20%**

**TRABAJOS EN EQUIPO: 20% (los realizarán de manera individual)**

**PRUEBA FINAL: 30%**

**OTROS: 15%** (todas las traducciones y ejercicios de clase como prácticas para asimilar la teoría. Estos alumnos en modalidad no presencial realizarán estos ejercicios por su cuenta, con apoyo de tutorías de la docente para su revisión de dudas, etc.).

El **dossier de traducciones** constará de las traducciones realizadas a lo largo del cuatrimestre como parte del proceso de aprendizaje y se evaluará en la sección "Otros" junto con cualquier otra tarea que se marque dentro de esa sección.

Los **trabajos individuales** ("**Individual coursework**") consistirán en 3 **ejercicios individuales** (ejercicios de pretraducción, traducción o revisión). Deberán entregar en las mismas fechas que los demás alumnos.

Los **trabajos en equipo** consistirán en 2 **tareas en grupo** que se evaluarán en la sección "**Group coursework**". Deberán entregar en las mismas fechas que los demás alumnos.

## **SEGUNDA CONVOCATORIA:**

Para la **segunda convocatoria (convocatoria de julio)**, los alumnos exentos de la asistencia obligatoria, deben volver a realizar y/ o presentar las partes de la evaluación en las que no obtuvieron una nota de 5'0. No tendrán que volver a examinarse de las partes que hayan superado. Se conservará la nota de las partes que hayan sido superadas en la anterior convocatoria.

Si se detecta alguna incidencia de **plagio**, el alumno podrá corregir y volver a presentar su trabajo una vez.

## **METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:**

### **Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:**

La materia tiene un carácter eminentemente **práctico**, por lo que se dedicará gran parte del tiempo (tanto en el aula como fuera de ella) a la resolución de ejercicios y casos prácticos, y al análisis y traducción de textos.

Los **contenidos teóricos** se presentarán en clase y se complementarán con lecturas propuestas por la docente. Sin embargo, se espera que, durante las sesiones con carácter teórico, los estudiantes planteen dudas y preguntas, y participen en debates en torno a la información presentada.

Se recomienda a los estudiantes que utilicen las horas de tutoría disponibles para comentar las dudas que no se hayan podido resolver en el aula, así como para solicitar bibliografía complementaria sobre algunos de los aspectos tratados en clase.

**Todas las traducciones** que se realicen en clase o se incluyan en los diferentes ejercicios, una vez revisadas, deberán incluirse en un **dossier de traducciones** que se entregará al final del curso y se tendrá en cuenta a efectos de evaluación. Con el dossier de traducciones, se pretende que el alumno, teniendo en cuenta los comentarios y correcciones del docente durante las sesiones presenciales, las aportaciones de sus propios compañeros y la corrección del docente del texto meta presentado (en el que se marcará el tipo de error pero en ningún caso se dará una opción de traducción final), sea capaz de entender lo que ha hecho mal y corregirlo.

Los 2 **trabajos en equipo evaluables** consistirán, fundamentalmente, en ejercicios de traducción de textos y se realizarán en grupo y se entregarán en tres fechas de entrega que marcará la docente.

Los 3 **trabajos individuales evaluables** consistirán fundamentalmente, en ejercicios de traducción de textos y se realizarán de forma individual y se entregarán en tres fechas de entrega que marcará la docente. Esas traducciones individuales previas deberán incluirse también en el documento que se entregue al docente.

### **Integración de lengua inglesa en la materia:**

Todos los textos que se traducirán serán textos redactados en inglés.

**Volumen de trabajo del alumno:**

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
<b>Actividades Presenciales</b>	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	20
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	20
	Actividades de evaluación	4
<b>Trabajo Autónomo</b>	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	10
	Preparación de trabajos individuales	20
	Preparación de trabajos en equipo	20
	Tareas de investigación y búsqueda de información	20
	Lecturas obligatorias	10
	Otras actividades de trabajo autónomo	4
	<b>Horas totales:</b>	<b>150</b>

**SISTEMA DE EVALUACIÓN:**

**Obtención de la nota final:**

Pruebas escritas:	15	%
Trabajos individuales:	20	%
Trabajos en equipo:	20	%
Prueba final:	30	%
Otros (dossier de traducciones y trabajos de clase):	15	%
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>%</b>

**Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:**

Tanto los alumnos de **modalidad presencial** como los de **modalidad no presencial** y los **exentos de asistencia obligatoria**, han de presentar todos los trabajos que se evaluarán en la sección "**TRABAJOS INDIVIDUALES**" en las fechas que se indiquen en la plataforma docente universitaria (PDU). Asimismo, deberán entregar los trabajos que se evaluarán en la sección "**TRABAJOS EN EQUIPO**" en las fechas que se indiquen en la plataforma docente universitaria (PDU). Tanto los alumnos de **modalidad presencial** como los de **modalidad no presencial** y los **exentos de asistencia obligatoria** deberán realizar las pruebas escritas que se evalúan en la sección "**PRUEBAS ESCRITAS**" en las fechas que se indiquen en la PDU. Asimismo, tanto unos como otros deberán realizar la **PRUEBA FINAL** en la fecha que se indique. Todos los alumnos deberán entregar el dossier de traducciones y realizar las otras tareas que se asignen a la sección "**OTROS**" en las fechas que se determinen en la PDU de la asignatura.

**PRIMERA CONVOCATORIA:**

En la **primera convocatoria**, el sistema de evaluación es el siguiente.

**PRUEBAS ESCRITAS: 15%**

**TRABAJOS INDIVIDUALES: 20%**

**TRABAJOS EN EQUIPO: 20%**

**PRUEBA FINAL: 30%**

**OTROS (dossier de traducciones, trabajo del aula): 15%**

El **dossier de traducciones** constará de las traducciones realizadas a lo largo del cuatrimestre como parte del proceso de aprendizaje (los alumnos en modalidad no presencial deberán realizar esos ejercicios y solicitar tutorías para revisión de dudas).

Los **trabajos individuales** consistirán en **3 ejercicios individuales** (que incluirán principalmente lecturas sobre aspectos teóricos relacionados con la unidad, ejercicios de documentación, o ejercicios de pretraducción, traducción o revisión).

Los **trabajos en equipo** consistirán en **2 ejercicios en grupo**. En caso de que uno de los miembros del grupo no entregue su parte no afectará a la nota del otro u otros miembros del grupo, solo a la suya. Deberá presentar esa parte en la convocatoria de julio. Los alumnos en modalidad no presencial deberán realizarlos de forma individual.

**SEGUNDA CONVOCATORIA:**

En la **segunda convocatoria (convocatoria de julio)**, tanto los alumnos de **modalidad presencial** como los alumnos de **modalidad no presencial y los exentos de asistencia no obligatoria**, en caso de no superar una de las partes, deben **volver a realizar y/ o presentar** las partes de la evaluación en las que **no obtuvieron una nota de 5'0**. Se conserva la nota de las otras partes de la evaluación. Es decir, no tendrán que volver a examinarse o presentar aquellas partes de la evaluación que hayan superado en la convocatoria anterior.

Si se detecta alguna incidencia de **plagio**, el alumno podrá corregir y volver a presentar su trabajo una vez más. En los trabajos se exigirá corrección en la forma y en el sistema de citas, que será explicado en los primeros días de clase o en el documento sobre plagio que estará en la PDU de la asignatura. Los fragmentos copiados de cualquier fuente (libros, artículos, Internet, etc.) que no sean citados se considerarán plagio (se utilizará para la detección la herramienta Turnitin) y serán causa directa de anulación de las distintas pruebas.

**Métodos de evaluación:**

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
PRUEBA FINAL	R01 R02 R03 R04 R05 R06	La prueba final estará dividida en tres partes: una primera parte con preguntas sobre el contenido teórico de la materia, una segunda parte con un texto en inglés para traducir al español, y una tercera y última parte en la se pedirá al alumno que mencione algunos problemas de traducción que ha encontrado en el texto anterior y que explique cómo los ha resuelto.	30
TRABAJOS EN EQUIPO	R01 R02 R03 R04 R05 R06	El alumno deberá presentar un total de 2 ejercicios en grupo. Se valorarán muy negativamente las faltas de ortografía y los errores léxicos, sintácticos o semánticos graves en la redacción. Se valorará positivamente la correcta redacción en castellano y la correcta interpretación y traducción del documento original inglés. NO se admitirán tareas que se entreguen después de la fecha indicada. Se valorará la capacidad para trabajar en equipo.	20
TRABAJOS INDIVIDUALES	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Los ejercicios individuales consistirán en 3 ejercicios individuales (pretraducción, traducción y/ o revisión).	20
OTROS (dossier de traducciones y trabajos de clase)	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Todas las traducciones que se realicen en clase o se incluyan en los diferentes ejercicios, una vez revisadas, deberán incluirse en un dossier de traducciones que se entregará al final del curso y se tendrá en cuenta a efectos de evaluación. Con el dossier de traducciones, se pretende que el alumno, teniendo en cuenta los comentarios y correcciones del docente durante las sesiones presenciales, las aportaciones de sus propios compañeros y la corrección del docente del texto meta presentado (en el que se marcará el tipo de error pero en ningún caso se dará una opción de traducción final), sea capaz de entender lo que ha	15



		hecho mal y corregirlo. Se valorará positivamente que el alumno tenga en cuenta sus errores para aprender de ellos y evitarlos en el futuro. Los alumnos en modalidad no presencial deberán realizar esos mismos ejercicios y consultar dudas con la docente para revisión, corrección, etc.	
PRUEBAS ESCRITAS	R01	Las pruebas escritas serán 2. La primera evaluará el tema 1, con preguntas sobre el contenido teórico. La segunda evaluará el contenido del tema 2.	15
<b>Peso total:</b>			100

**Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:**

Los **alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas** y que, por tanto, pueden acogerse a la **modalidad no presencial** deberán comunicarlo al docente al inicio del curso (**antes del 10 de febrero**) y **presentar todos los trabajos** que se incluyen en la sección "**TRABAJOS INDIVIDUALES**" y "**TRABAJOS EN EQUIPO**" en las mismas fechas que se indican para los **alumnos presenciales** a través de la plataforma docente universitaria (PDU). Asimismo, deberán realizar las pruebas escritas que se evalúan en la sección "**PRUEBAS ESCRITAS**" y la **PRUEBA FINAL** en la misma fecha que los alumnos presenciales y entregar el **dossier de traducciones** y **cualquier otra tarea evaluable** en la sección "**OTROS**" en la misma fecha que los alumnos presenciales. Podrán examinarse de las **pruebas escritas** en las mismas fechas que los alumnos presenciales.

En la **primera convocatoria**, el sistema de evaluación es la siguiente.

**PRUEBAS ESCRITAS: 15%**

**TRABAJOS INDIVIDUALES: 20%**

**TRABAJOS EN EQUIPO: 20%** (se realizarán de manera individual)

**PRUEBA FINAL: 30%**

**OTROS: (dossier de traducciones, trabajo del aula):15%** (deberán ir realizando las mismas tareas que los alumnos en modalidad presencial e ir pautando tutorías con la docente para resolver todas las dudas pertinentes).

El **dossier de traducciones** constará de las traducciones realizadas a lo largo del cuatrimestre como parte del proceso de aprendizaje.

Las **tareas individuales** consistirán en **3 ejercicios individuales** (pretraducción, traducción o revisión).

Las tareas en equipo consistirán en **2 ejercicios en grupo**. En caso de que uno de los miembros o miembros del grupo no entregue su parte no afectará a la nota del otro u otros miembros del grupo. El alumno deberá entregar esa tarea en la siguiente convocatoria. Solo afectará a su nota.

Para la **segunda convocatoria (convocatoria de julio)**, los **alumnos exentos de la asistencia obligatoria**, deben **volver a realizar y/ o presentar** las partes de la evaluación en las que **no obtuvieron una nota de 5'0**.

Si se detecta alguna incidencia de **plagio**, el alumno podrá corregir y volver a presentar su trabajo una vez. En los trabajos se exigirá corrección en la forma y en el sistema de citas, que será explicado en los primeros días de clase o en el documento sobre plagio que estará en la PDU de la asignatura. Los fragmentos copiados de cualquier fuente (libros, artículos, Internet, etc.) que no sean citados se considerarán plagio (se utilizará para la detección la herramienta Turnitin) y serán causa directa de anulación de las distintas pruebas.



## BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

### Bibliografía básica:

CORRIPIO, Fernando. Diccionario de ideas afines. Barcelona Herder, 2007.
GÓMEZ TORREGO, Leonardo. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco/ Libros, 2011.
HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2011.
HILL, Sam y BRADFORD, William. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax. Lanham (Maryland): University Press of America, 2000.
NEWMARK, Peter. A textbook of translation. Hertfordshire: Prentice Hal, 1988.
OROZCO JUTORÁN, Mariana. Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada. Granada: Comares, 2012.
PAÍS EL. Libro de estilo. Madrid: Ediciones EL PAÍS, S.A., 1994.
RAE. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa. 2010.
SECO, Manuel. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe, 2011.
LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano. Gedisa, 2012.

### Bibliografía recomendada:

BAKER, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2018.
HATIM, Basil and MUNDAY, Jeremy. Translation: An Advance Resource Book. London: Routledge, 2019.
MUNDAY, Jeremy. Introducing translation studies. Theories and applications. London: Routledge, 2008.
ROBINSON, Douglas. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge: 2008.
ROISS, Silvia. Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Granada: Editorial Comares, 2008.
FERNÁNDEZ ESTAÑÁN, Maite. Taller de traducción: Guía práctica para la traducción de libro del inglés al español. Alba, 2019.

### Páginas web recomendadas:

Aleza Izquierdo, M. (2011): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales, Normas, Anejos didácticos, no1, Universidad de Valencia.	<a href="https://www.uv.es/normas/2011/materiales/Signos_2011.pdf">https://www.uv.es/normas/2011/materiales/Signos_2011.pdf</a>
Algo más que traducir	<a href="http://algomasquetraducir.com/">http://algomasquetraducir.com/</a>
BITRA	<a href="http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp">http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp</a>
Diccionario de la lengua española (DRAE) / Diccionario panhispánico de dudas (DPD) / Diccionario esencial de la lengua española	<a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a>
El atril del traductor	<a href="http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/">http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/</a>
El Trujamán	<a href="http://cvc.cervantes.es/trujaman/">http://cvc.cervantes.es/trujaman/</a>
Entreculturas	<a href="http://www.entreculturas.uma.es/">http://www.entreculturas.uma.es/</a>
International Association for Translation and Intercultural Studies	<a href="http://www.iatis.org/index.php">http://www.iatis.org/index.php</a>
La linterna del traductor	<a href="http://traduccion.rediris.es/index.htm">http://traduccion.rediris.es/index.htm</a>
LINGÜEE (corpus de textos en línea con sus traducciones)	<a href="http://www.linguee.es">http://www.linguee.es</a>
Meta	<a href="http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/index.html?lang=es">http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/index.html?lang=es</a>
Nueva gramática de la lengua española (2009-2011)	<a href="http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica">http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica</a>
PuntoyComa	<a href="http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html">http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html</a>
Sendeban	<a href="http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendeban/PRINCIPAL.htm">http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendeban/PRINCIPAL.htm</a>
Trans	<a href="http://www.trans.uma.es/">http://www.trans.uma.es/</a>

### OBSERVACIONES:

Observaciones:

Los contenidos de la materia están sujetos a imprevistos y puede haber modificaciones.